

Em colaboração com os Colóquios da Lusofonia EM 2012 os estudantes de Mestrado, coordenados pela incansável Rosário Girão (Universidade do Minho, Departamento de Estudos Românicos no seu *Mestrado de Tradução e Comunicação Multilingue*) estão a trabalhar traduções em Francês de vários excertos de autores açorianos contemporâneos (ou o princípio ou o fim de cada obra selecionada) pelo que aqui publicaremos essas traduções depois de enviadas para os autores apreciarem. Chrys Chrystello AICL

Étudiante: Virginia Henry Martins

Professeur: Maria do Rosário Girão Ribeiro dos Santos

Date: 31.03.12

Urbano

Texte N° 4 – “Retours, retrouvailles

Tu entends la voix de cette femme

Les ultimes jours de septembre ;

Une rumeur solaire d’ailes

Venue de loin

Comme celui qui a traversé toute l’harmonie

Du monde.

Tu entends cette voix vibrant le matin

Et tout en toi devient retour et onde :

Les aracées de l’enfance, les figues,

Les graines où la vie attend le Printemps,

Une femme chantant au balcon qui donne sur la mer,

Une île devant

Où l’on trouvera le lieu de tout cela et la mémoire

De ce lieu-là,

Tu y trouveras la racine exacte

Des mots,

La sève

Dont la vie

Se nourrit. »

[Janeiro 2003] (*Lugares Sombras e Afectos*. Textos de Urbano Bettencourt e Desenhos de Seixas Peixoto, 2005, p.22).